

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 4 mei 1994 door de Minister van Pensioenen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers", heeft op 26 mei 1994 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Pensions, le 4 mai 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés", a donné le 26 mai 1994 l'avis suivant :

VOORAFGAANDE OPMERKING.

Het voor advies voorgelegde ontwerp-besluit beoogt uitvoering te geven aan artikel 22 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers. Het verdient dan ook aanbeveling om in het ontwerp consequent dezelfde terminologie te hanteren als die van het zoëven genoemde artikel 22, waarin sprake is van de begrippen "vakantiegeld (Fr. "pécule de vacances") en "aanvullende toeslag bij het vakantiegeld" (Fr. "pécule complémentaire au pécule de vacances"). In het ontwerp wordt herhaaldelijk van die terminologie afgeweken.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Opschrift.

Het opschrift zou aan zeggingskracht winnen indien het werd geredigeerd als volgt :

"Koninklijk besluit tot wijziging, wat het vakantiegeld en de aanvullende toeslag bij het vakantiegeld betreft, van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers".

Aanhef.

1. Vermits het ontwerp de vervanging beoogt van artikel 56 van het koninklijk besluit van 21 december 1967,

.../...

verdient het aanbeveling om na de eerste aanhefbepaling een als volgt geredigeerde verwijzing in te voegen :

"Gelet op het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, inzonderheid op artikel 56, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 25 april 1968, 8 november 1971, 5 april 1976, 6 april 1978, 20 september 1984, 15 april 1985 en 4 december 1990;".

2. Het in de tweede (lees : derde) aanhefbepaling bedoelde advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor pensioenen werd op 25 april 1994 uitgebracht. De betrokken aanhefbepaling kan derhalve worden aangevuld met de woorden "..., gegeven op 25 april 1994;".

Artikel 1.

1. Men late, in de Nederlandse tekst, de inleidende zin aanvangen als volgt :

"Artikel 56 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 ...".

2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 56, § 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 21 december 1967 schrijve men "rust- of overlevingspensioen" in plaats van "rust- en overlevingspensioen". Een zelfde

.../...

aanpassing dient te gebeuren in nog andere leden van het ontworpen artikel.

In de Franse tekst van artikel 56, paragraaf 1, tweede lid, schrijve men in fine : "Ils sont octroyés intégralement pour les années suivantes". In het vierde lid schrijve men : "Lorsqu'il s'agit d'une pension de survie, l'année ...".

3. In paragraaf 2 is niet duidelijk wat dient te worden begrepen onder de woorden "voor de maand van het lopend jaar". Volgens de gemachtigde ambtenaar wordt met die woorden de maand mei bedoeld. Het ware derhalve duidelijker om, zoals in het bestaande artikel 56, § 2, van het koninklijk besluit van 21 december 1967, te schrijven "... op voorwaarde dat het rust- of overlevingspensioen voor de maand mei van het lopend jaar daadwerkelijk ...".

4.1. De indeling van paragraaf 3 van het ontworpen artikel 56 is vanuit legistiek oogpunt ongebruikelijk. Wel kan worden overwogen de A, B en C in afzonderlijke paragrafen op te nemen, in welk geval uiteraard de overige paragrafen van het ontworpen artikel 56 moeten worden vernummerd. Tevens moeten de interne verwijzingen worden aangepast. Zoals gebruikelijk is, schrijve men beter "1º, 2º" in plaats van "1., 2.".

4.2. In paragraaf 3, A, derde lid, van het ontworpen artikel 56, dient in de Nederlandse tekst te worden gelezen "Voor de toepassing van de artikelen 29, § 2, eerste lid, en

.../...

29bis, § 2, eerste lid, ..." en voorts "... worden de in het eerste lid bedoelde bedragen gekoppeld aan het indexcijfer 114,20 ...".

4.3. Men precisere de verwijzingen in het eerste lid van paragraaf 3, B, van het ontworpen artikel 56 als volgt : "... voor de gerechtigden bedoeld in A, eerste lid, 1°, en ... bedoeld in A, eerste lid, 2°".

In het tweede lid van B schrijve men in de Nederlandse tekst "De in het eerste lid bedoelde bedragen schommelen ...". Nog in de Nederlandse tekst leze men in het derde lid van B "..., onverminderd de toepassing van het tweede lid, en het bedrag ...".

Artikel 2.

De toegankelijkheid en de leesbaarheid van de in artikel 2 opgenomen overgangsregeling zouden ermee zijn gebaat indien die bepaling als een afzonderlijke paragraaf in het ontworpen artikel 56 werd opgenomen. In dat geval dient de autonome bepaling van artikel 2 te worden omgevormd tot een aan het ontworpen artikel 56 toe te voegen bepaling. Daartoe kan het volstaan te schrijven : "In afwijking van § 1 worden het vakantiegeld en de aanvullende toeslag bij het vakantiegeld volledig toegekend ... (voorts zoals in het ontwerp)".

OBSERVATION PREALABLE.

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis a pour objet de mettre à exécution l'article 22 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés. Il est dès lors recommandé d'utiliser de manière conséquente dans le projet la même terminologie que celle de l'article 22 précité qui consacre les notions de "pécule de vacances" (Nl. "vakantiegeld") et de "pécule complémentaire au pécule de vacances" (Nl. "aanvullende toeslag bij het vakantiegeld"). Le projet s'écarte de cette terminologie à plusieurs reprises.

EXAMEN DU TEXTE.Intitulé.

L'intitulé serait plus éloquent s'il était rédigé comme suit :

"Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne le pécule de vacances et le pécule complémentaire au pécule de vacances, l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés".

Préambule.

1. Etant donné que le projet tend à remplacer l'article 56 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967, il est

.../...

recommandé d'insérer après le premier alinéa du préambule une référence rédigée comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, notamment l'article 56, modifié par les arrêtés royaux des 25 avril 1968, 8 novembre 1971, 5 avril 1976, 6 avril 1978, 20 septembre 1984, 15 avril 1985 et 4 décembre 1990;"

2. L'avis du Comité de gestion de l'Office national des Pensions visé au deuxième (lire : troisième) alinéa du préambule a été rendu le 25 avril 1994. Cet alinéa peut dès lors être complété par les mots : "..., donné le 25 avril 1994;"

Article 1er.

1. Il y a lieu, dans le texte néerlandais, de faire commencer la phrase liminaire comme suit :

"Artikel 56 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 ...".

2. Dans le texte néerlandais de l'article 56, § 1er, alinéa 1er, en projet, de l'arrêté royal du 21 décembre 1967, il convient d'écrire "rust- of overlevingspensioen" au lieu de "rust- en overlevingspensioen". Plusieurs autres alinéas de l'article en projet doivent être adaptés dans le même sens.

.../...

Dans le texte français de l'article 56, § 1er, alinéa 2, in fine, il y a lieu d'écrire : "Ils sont octroyés intégralement pour les années suivantes" et à l'alinéa 4 : "Lorsqu'il s'agit d'une pension de survie, l'année ...".

3. Au paragraphe 2, la portée des mots "pour le mois de l'année en cours" n'apparaît pas clairement. Selon le fonctionnaire délégué, ces mots désignent le mois de mai. Il serait dès lors plus clair d'écrire, comme à l'article 56, § 2, de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 : "... à condition que la pension de retraite ou la pension de survie soit effectivement due aux bénéficiaires visés au paragraphe 1er pour le mois de mai de l'année en cours, ...".

4.1. L'ordonnancement du paragraphe 3 de l'article 56 en projet est inhabituel sur le plan de la légistique. Il pourrait certes être envisagé de faire figurer les points A, B et C dans des paragraphes distincts, auquel cas la numérotation des autres paragraphes de l'article 56 en projet devrait cependant être revue. Il y aura également lieu d'adapter les références internes. Mieux vaudrait, comme le veut l'usage, écrire "1º, 2º" au lieu de "1., 2.".

4.2. Au paragraphe 3, A, alinéa 3, de l'article 56 en projet, il y a lieu dans le texte néerlandais d'écrire : "Voor de toepassing van de artikelen 29, § 2, eerste lid, en 29bis, § 2, eerste lid, ..." et plus loin, "... worden de in het eerste lid bedoelde bedragen gekoppeld aan het indexcijfer 114,20 ...".

.../...

4.3. Il convient de préciser comme suit les références faites dans le paragraphe 3, B, alinéa 1er, de l'article 56 en projet : "... pour les ayants droit visés au A, alinéa 1er, 1^o, et ... visés au A, alinéa 1er, 2^o".

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2 du B, il convient d'écrire : "De in het eerste lid bedoelde bedragen schommelen ...". Toujours dans le texte néerlandais, il y a lieu d'écrire à l'alinéa 3 du B : "..., onverminderd de toepassing van het tweede lid, en het bedrag ...".

Article 2.

L'insertion de cette disposition sous la forme d'un paragraphe distinct dans l'article 56 en projet contribuerait à l'accessibilité et à la lisibilité du régime transitoire prévu à l'article 2. Dans ce cas, la disposition autonome de l'article 2 deviendrait une disposition à ajouter à l'article 56 en projet. Il peut suffire d'écrire à cet effet : "Par dérogation au paragraphe 1er, le pécule de vacances et le pécule complémentaire au pécule de vacances sont octroyés intégralement ... (la suite comme dans le projet)".

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

de Heren : M. VAN DAMME,
Messieurs : D. ALBRECHT,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. VAN HAEGENDOREN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.